

# Jdg

## Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֵנִיחַ יְהוָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
I-це народи яких залишив Господь щоб-випробувати Ізраїля —  
H0428 H3240 H3068 H5254 H0853 H3478 H0853  
כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אֶת־כָּל־מַלְחָמוֹת כְּנָעַן:  
всіх хто не знав усіх воєн Ханаану  
H3605 H3808 H3045 H0853 H3605 H4421

А оце ті народи, що Господь позоставив на випробування ними Ізраїля, — усі ті, що не знали всіх війн ханаанських,

2 רַק לְמַעַן יָדָעוּ הָרִוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־  
тільки щоб знали покоління синів Ізраїля навчити-їх війні лише тих-хто  
H7535 H4616 H1847 H1755 H3478 H3925 H4421 H7535  
לְפָנֶיךָ לֹא יָדָעוּם:  
раніше не знали-їх  
H6440 H3808 H3045

тільки щоб пізнали покоління Ізраїлевих синів, щоб навчити їх війні, тільки таких, що перед тим не знали їх:

3 וְחַמֶּשֶׁת סֹרְגֵי פְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַסִּדּוֹנִי וְהַחִוִּי יֹשְׁבֵי הַר הַלְּבָנוֹן מִהַר־  
п'ять правителів филистимських і-всі хананеї і-сідоняни і хіввеї що-живуть на-горі Ліванській від-гори  
H2568 H6430 H3605 H6722 H2340 H3427 H2022  
הַבָּאֵל חַרְמוֹן בְּעַד לְבוֹא חַמַּת:  
Баал-Хермон аж-до входу Хамату  
H1179 H5704 H0935 H2574 H2022 H3844

п'ять володарів филистимських, і всі хананеїни, і сідоняни, і хіввеїни, мешканці гори Лівану, від гори Баал-Гермон аж до виходу до Гамату.

4 וַיְהִי־לִי לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הִשְׁמָעוּ אֶת־  
I-вони-були щоб-випробувати Ізраїля щоб-дізнатися чи-послухаються  
H1961 H5254 H0853 H3478 H0853 H3045 H0853 H8085  
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צָוָה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה:  
Господніх заповідей які Він-заповідав — батькам-їхнім через Мойсея  
H3068 H4687 H0853 H6680 H0001 H3027 H4872

І були вони залишені на випробування ними Ізраїля, щоб пізнати, чи будуть вони слухатися заповідей Господа, які Він наказав був їхнім батькам через Мойсея.

5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי חִתִּי חַתִּי וְהָאֹמְרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:  
А-сини Ізраїля жили серед хананеїв хітійців хітійців аморреїв і-перізеїв і-хіввеїв і-євусеїв  
H3478 H3427 H7130 H2850 H0567 H6522 H2340 H2983

А Ізраїлеві сини сиділи серед хананеянина, хіттеянина, і амореянина, і перізеянина, і хіввеянина, і євусеянина.



12 וַיִּסְכּוּ וַיִּזְכְּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-עֲגֹלֹן  
 I-znovu I-zibrav syni Izraïlia činili zlo v-ocah v-ocah Gospoda Gospoda — Eglona  
[H3254](#) [H3478](#) [H7451](#) [H3068](#) [H2388](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5700](#)

מֶלֶךְ-מֹאָב עַל-יִשְׂרָאֵל עַל-זֶה כִּי-עָשׂוּ אֶת-רָעָה בְּעֵינֵי יְהוָה:  
 Moav's'ko carya Izraïlia za-te činili što činili Gospoda zlo v-ocah v-ocah  
[H4428](#) [H4124](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7451](#) [H3068](#)

I Izraïlevi syni y dali činili zlo v Gospodnih ochax, i Gospod' zmıcniv Eglona, carya moav's'ko, nad Izraïlem cherez te, što voni robili zlo v Gospodnih ochax.

13 וַיִּזְכְּרֵם וַיִּזְבֹּרֵם אֱלֹהֵי אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמַלְקָם וַיִּלְחָדוּ וַיִּנְדֹּב אֶת-יִשְׂרָאֵל  
 I-zıbrav I-zıbrav do-sebe do-sebe syniv Ammonovih Ammonovih i-Amaleka i-pıshov i-pıshov i-vrazilv i-vrazilv — Izraïlia  
[H0622](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5983](#) [H6002](#) [H3212](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3478](#)

וַיִּירְשׁוּ אֶת-עִיר הַתְּמָרִים:  
 i-zavolodili i-zavolodili — mıstom palm  
[H3423](#) [H0853](#) [H8558](#)

I zıbrav vın do sebe syniv Ammonovih ta Amalıkovih, ta y pıshov i pıdbıv Izraïlia. I voni posıli Mısto Palm.

14 וַיַּעֲבְדוּ וַיַּעֲבָדוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲגֹלֹן מֶלֶךְ-מֹאָב שְׁמֹנְדָּה עֶשְׂרֵה שָׁנָה:  
 I-sluzhıli I-sluzhıli syni Izraïlia — Eglonu caryu Moav's'ko muav's'ko vısnadtsat' vısnadtsat' — rokıv  
[H5647](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5700](#) [H4428](#) [H4124](#) [H8083](#) [H6240](#) [H8141](#)

ס  
—

I sluzhıli Izraïlevi syni Eglonovı, caryevı moav's'ko, vısnadtsat' lıt.

15 וַיִּזְעֻקוּ וַיִּזְעֻקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּקַּם יְהוָה לָאֵם מוֹשִׁיעַ אֶת-  
 I-zavolali I-zavolali syni Izraïlia do Gospoda Gospoda i-vozdvıgnuv i-vozdvıgnuv im Gospod' moav's'ko moav's'ko vısvolıtelya —  
[H2199](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3467](#) [H0853](#)

אֶהוּד בֶּן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי אִישׁ אֶטְרוּ יָד-יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-  
 Aoda sına Gerı venıamınyına chılovıka lıvshu lıvshu rukoı rukoı pravıoı-svoıo pravıoı-svoıo i-poslalı i-poslalı synı  
[H0164](#) [H1617](#) [H1145](#) [H0376](#) [H0334](#) [H3027](#) [H3225](#) [H7971](#)

יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְנַחֵם בֶּן-עֲגֹלֹן מֶלֶךְ-מֹאָב:  
 Izraïlia cherez-n'ogo darınok Eglonu caryu Moav's'ko  
[H3478](#) [H3027](#) [H4503](#) [H5700](#) [H4428](#) [H4124](#)

I klykali Izraïlevi syni do Gıspoda, i Gospod' postavıv im ryatıvnyka, — Eghuda, sına Gırovogo, sına emıneynına, chılovıka lıvshı, z bezvıadnoı pravıoı rukoı. I poslalı Izraïlevi synı cherez n'ogo darıvnyka Eglonovı, caryevı moav's'ko.

16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַיִם וְלָהּ אֶחָד וַיִּזְכְּרֵם וַיִּזְכְּרֵם אֶרְכָּה גֹמֵד פִּיזוֹת שְׁנַיִם וְלָהּ אֶחָד  
 I-zrobıv sobı Aod sına Gerı venıamınyına chılovıka lıvshu lıvshu rukoı rukoı pravıoı-svoıo pravıoı-svoıo i-poslalı i-poslalı synı  
[H0164](#) [H2719](#) [H8147](#) [H6366](#) [H1574](#) [H0753](#) [H2296](#)

אוֹתָהּ מִתַּחַת עַל-יְרֵךְ יְמִינוֹ:  
 yogo pıd odyagom-svoım na stegno stegno pravıe-svoıe  
[H0853](#) [H8478](#) [H4055](#) [H3409](#) [H3225](#)

I zrobıv sobı Eghud mıcha, a v n'ogo dva vıstrı, gıshed dovzhına yogo, — vın prıpyav yogo pıd svoım ubrıannım na stıgnı svoıı prıvıcy.

17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֹגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֹגְלוֹן אִישׁ בְּרִיא

I-приніс дарунок Еглону царю Моавському а-Еглон був-чоловік дуже-товстий

[H1277](#) [H0376](#) [H5700](#) [H4124](#) [H4428](#) [H5700](#) [H4503](#) [H0853](#) [H7126](#)

מָאֵד :  
дуже  
[H3966](#)

I приніс він того дарунка Еглонові, цареві моавському. А Еглон — чоловік дуже товстий.

18 וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם וְנִשְׂאִי לִי־סָלָא

I-сталося коли закінчив приносити дарунок відіслав людей що-несли

[H5375](#) [H0853](#) [H7971](#) [H4503](#) [H0853](#) [H7126](#) [H3615](#) [H1961](#)

הַמִּנְחָה :  
дарунок  
[H4503](#)

I сталося, коли він скінчив підносити того дарунка, то відпустив тих, що несли того дарунка.

19 וְהוּא אָשַׁר מִן־הַפְּסִילִים וְנָשַׁב מִן־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֹתֵר לִי־מֵנִי אֵלֶיךָ מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵס מִן־הַמְּעִלִּים כָּל־הַעֲמֻדִים

A-він повернувся від ідолів що біля Гілгалу і-сказав і-сказав-той царю до-тебе в-мене таємне слово і-сказав і-вийшли мовчіть і-сказав-той царю до-тебе в-мене

[H1931](#) [H7725](#) [H6456](#) [H0854](#) [H1537](#) [H0559](#) [H1697](#) [H3605](#) [H5975](#) [H4428](#) [H0413](#)

עָלָיו :  
при-ньому

А він вернувся від бовванів, що при Гілгалі, та й сказав: „У мене таємна справа до тебе, о царю!“ А той сказав: „Тихо!“ І вийшли від нього всі, хто стояв при ньому.

20 וַיֵּאָדָר אֶלָּיו וְהוּא־יָשַׁב בְּעֵלִית וְהִמְקְרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי־מֵנִי אֵלֶיךָ וַיִּקָּם מֵעַל הַכִּסֵּא

A-Аод до-нього увійшов а-він сидів у-горниці прохолодній яка в-нього на-самоті і-сказав Аод слово Боже в-мене до-тебе і-встав з престолу

[H0164](#) [H0935](#) [H0413](#) [H1931](#) [H3427](#) [H5944](#) [H4747](#) [H0413](#) [H0430](#) [H1697](#) [H0164](#) [H0559](#) [H0905](#) [H3678](#)

I Егуд увійшов до нього, а він сидить у прохолодній горниці, що була для нього самого. I сказав Егуд: „Я маю Боже слово для тебе“. I той устав із стільця.

21 וַיִּשְׁלַח אֶהוּד אֶת־יָדוֹ שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יָרֵךְ וַיִּמְיֵן וַיִּתְקַעַף וַיִּבְטְנוּ

I-простягнув Аод — руку ліву-свою і-взяв меч з стегна в-жівіт-його і-встромив-його правого-свого

[H7971](#) [H0164](#) [H0853](#) [H3027](#) [H8040](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3409](#) [H8628](#) [H3225](#) [H0990](#)

I простяг Егуд свою лівицю, і витяг меч з-над стегна своєї правиці, — та й загнав його йому в живіт.

22 וַיָּבֵא גַם־הַנָּצֵב אֶת־הַלֶּהָב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעֵד הַלֶּהָב כִּי לֹא

I-ввійшло також руків'я за лезом і-зімкнувся жир навколо лева бо не

[H0935](#) [H1571](#) [H5325](#) [H3851](#) [H5462](#) [H2459](#) [H1157](#) [H3851](#) [H3808](#)

שָׁלַף הַחֶרֶב מִבֶּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפְּרָשָׁנָה :  
меча з-живота-його і-вийшов нечистотами витяг

[H2719](#) [H8025](#) [H0990](#) [H3318](#) [H6574](#)



І сказав він до них: „Біжіть за мною, бо Господь дав у вашу руку ваших моавських ворогів!“ І зійшли вони за ним, і захопили йорданські переходи до Моаву, і не дали нікому перейти.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| שָׁמַן                | כָּל־                 | אִישׁ                 | אַלְפִים              | כַּעֲשָׂרַת           | הָהֵיא                | בַּעַת                | מוֹאָב                | אֶת־                  | וַיִּכּוּ             | 29                    |
| тучних                | усіх                  | чоловіків             | тисяч                 | близько-десяти        | час                   | у-той                 | Моав                  | —                     | І-вразили             |                       |
| <a href="#">H8082</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0505</a> | <a href="#">H6235</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H6256</a> | <a href="#">H4124</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5221</a> |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       | אִישׁ:                | נִמְלֹט               | וְלֹא                 | חַיִל                 | אִישׁ                 | וְכָל־                |
|                       |                       |                       |                       |                       | ніхто                 | втік                  | і-не                  | хоробрих              | чоловіків             | і-всіх                |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H4422</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2428</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3605</a> |

І побили вони Моава того часу, — близько десяти тисяч чоловіка, — кожного кремезного й кожного сильного чоловіка, і ніхто не втік.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שָׁנָה:               | שְׁמוֹנִים            | הָאָרֶץ               | וַתִּשְׁקַט           | יִשְׂרָאֵל            | יָד                   | תַּחַת                | הָהוּא                | בַּיּוֹם              | מוֹאָב                | וַתִּכְנַעַ           | 30 |
| років                 | вісімдесят            | земля                 | і-спочила             | Ізраїля               | руку                  | під                   | той                   | у-день                | Моав                  | І-скорився            |    |
| <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H8084</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8252</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H8478</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H4124</a> | <a href="#">H3665</a> |    |

ס  
—

І був того дня приборканий Моав під Ізраїлеву руку, а Край мав мир вісімдесят літ.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מֵאוֹת                | שֵׁשׁ־                | פְּלִשְׁתִּים         | אֶת־                  | וַיִּדַּ              | עָנָת                 | בֶּן־                 | שָׁמְגָר              | הָיָה                 | וְאַחֲרָיו            | 31                    |
| сотень                | шість                 | филистимлян           | —                     | і-вразив              | Анатів                | син                   | Шамґар                | був                   | А-після-нього         |                       |
| <a href="#">H3967</a> | <a href="#">H8337</a> | <a href="#">H6430</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5221</a> | <a href="#">H6067</a> |                       | <a href="#">H8044</a> | <a href="#">H1961</a> |                       |                       |
|                       |                       | ס                     | יִשְׂרָאֵל:           | אֶת־                  | הוּא                  | גַּם־                 | וַיִּשַׁע             | הַבָּקָר              | בַּמִּלְחָמָה         | אִישׁ                 |
|                       |                       | —                     | Ізраїля               | —                     | він                   | також                 | і-визволив            | для-биків             | рожном                | чоловіків             |
|                       |                       |                       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H3467</a> | <a href="#">H1241</a> | <a href="#">H4451</a> | <a href="#">H0376</a> |

А по ньому був Шамґар, син Аната. І побив він филистимлян шістсот чоловіка києм на худобу. І він теж урятував Ізраїля.